Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia
Przedmiotem zamówienia jest wykonanie usługi tłumaczenia dokumentów urzędowych z języków obcych na język polski dla komórek organizacyjnych Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Lublinie, zajmujących się ubezpieczeniem społecznym rolników lub ustaleniem prawa do świadczeń emerytalno-rentowych bądź krótkoterminowych w formie tłumaczenia pisemnego.

Opis przedmiotu zamówienia:
Realizacja przedmiotu zamówienia polega na świadczeniu usług tłumaczenia pisemnego dokumentów urzędowych z języków obcych dla komórek organizacyjnych Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Lublinie, obejmuje w szczególności:

a) sukcesywne wykonywanie tłumaczeń na podstawie jednostkowych zleceń kierowanych przez Zamawiającego do siedziby Wykonawcy drogą elektroniczną lub za pośrednictwem operatora pocztowego;
b) dostarczanie Zamawiającemu przetłumaczonych tekstów w formie elektronicznej i papierowej, podpisanych i opieczętowanych przez tłumacza, odbywać się będzie wg następującego schematu:
   - drogą elektroniczną – stosownie do trybu zlecenia usługi tłumaczenia
   - w formie papierowej - wraz z fakturą za dany miesiąc, listem poleconym.

Wykonawca w ramach realizacji zamówienia zapewni:
- przyjmowanie od Zamawiającego zleceń tłumaczenia dokumentów w formie i na zasadach uzgodnionych;
- realizację tłumaczeń w zakresie języków obcych objętych ofertą Wykonawcy;
- wykonywanie tłumaczeń w formie pisemnej, z zachowaniem kompletności i zgodności tłumaczenia z treścią dokumentu źródłowego;
- wykonywanie tłumaczeń przez osoby posiadające kompetencje językowe i merytoryczne odpowiednie do rodzaju tłumaczonych dokumentów;
- przekazywanie Zamawiającemu wykonanych tłumaczeń w formie papierowej, a także w formie elektronicznej;
- dostarczanie wykonanych tłumaczeń w określonych terminach ;
- nieodpłatne usuwanie błędów, nieścisłości i niezgodności stwierdzonych przez Zamawiającego w wykonanym tłumaczeniu, jeżeli wynikają one z nienależytego wykonania usługi przez Wykonawcę, poprawione tłumaczenie Wykonawca przekaże Zamawiającemu w terminie uzgodnionym z Zamawiającym, bez dodatkowego wynagrodzenia.

Wykonawca nie może powierzyć wykonania tłumaczeń innym osobom lub podmiotom bez uprzedniego poinformowania Zamawiającego i uzyskania jego zgody, jeżeli obowiązek uzyskania takiej zgody wynika z warunków realizacji zamówienia, jednocześnie zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania Zamawiającego o wszelkich okolicznościach mogących mieć wpływ na terminowość lub prawidłowość realizacji zleconych tłumaczeń

Podstawą usługi tłumaczenia dokumentów w formie pisemnej, na rzecz Zamawiającego będzie przekazanie Wykonawcy, tekstów lub ich fragmentów wskazanych przez Zamawiającego. Tłumaczeniu nie podlegają jednolite bloki danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych oraz elementy graficzne.
Za prawidłowe ustalenie niezbędnych danych przedmiotu zamówienia oraz określenie i wycenę kompletnego zakresu realizacji usługi tłumaczenia pisemnego dokumentów urzędowych z uwzględnieniem minimalnych wymagań wskazanych poniżej odpowiada wyłącznie Wykonawca. Po podpisaniu umowy, Wykonawca nie może kwestionować wielkości ofertowych, na bazie których została złożona oferta.
Tłumaczenia podzielone są na trzy grupy językowe:

- A - angielski, niemiecki, francuski, rosyjski, niderlandzki (holenderski), włoski

- B - szwedzki, norweski, duński, czeski, słowacki, hiszpański, grecki
- C - pozostałe języki europejskie

oraz dwa tryby tłumaczeń pisemnych oznaczających czas wykonania usługi tłumaczenia i dostarczenia Zamawiającemu:

- tryb zwykły - 72 godziny od wysłania zlecenia na tłumaczenie,
- tryb przyspieszony - 24 godziny od wysłania zlecenia na tłumaczenie.

Teksty przekazywane do tłumaczeń mogą zawierać poza słownictwem standardowym, terminy, nazwy i słownictwo z zakresu prawa, medycyny, ubezpieczeń, świadczeń oraz innych terminologii.

Poniższe przewidywane ilości tłumaczeń są danymi szacunkowymi opartymi na podstawie analizy aktualnych i planowanych usług tłumaczeń w n/w ilościach:

Rodzaj tłumaczenia	Grupa językowa	Szacunkowa ilość tłumaczeń/ jednostka	
Tłumaczenia pisemne: tryb zwykły	**A**	**1600**	stron
	B	**170**	stron
	C	**20**	stron
Tłumaczenia pisemne: tryb przyśpieszony	**A**	**30**	stron
	B	**10**	stron

Średnia stron jednorazowego zlecenia wynosi od 1 do 5.
Zamawiający nie może określić dokładnej ilości stron do przetłumaczenia z poszczególnych języków.

Szacunkowe dane przybliżonej liczby stron przetłumaczonych w ramach danych grup językowych A i B dla poszczególnych języków w okresie 9 miesięcy:

rodzaj tłumaczenia		grupa językowa	język	szacunkowa ilość tłumaczeń	
				ilość	jednostka
1		**2**	**3**	**4**	**5**
rodzaj tłumaczenia	**tłumaczenia pisemne: tryb zwykły**	**A**	**angielski**	**80**	stron
			niemiecki	**276**	
			francuski	**30**	
			rosyjski	**0**	
			niderlandzki (holenderski)	**118**	
			włoski	**4**	
		B	**szwedzki**	**5**	
			norweski	**13**	
			duński	**8**	
			czeski	**0**	
			słowacki	**0**	
			hiszpański	**1**	
			grecki	**1**	
		C	**pozostałe języki europejskie**	**0**	
rodzaj tłumaczeni	**tłumaczenia pisemne: tryb przyspieszony**	**A**	**angielski**	**0**	stron
			niemiecki	**0**	
			francuski	**0**	

			rosyjski	**0**	
			niderlandzki (holenderski)	**0**	
			włoski	**0**	
		B	**szwedzki**	**0**	
			norweski	**0**	
			duński	**0**	
			czeski	**0**	
			słowacki	**0**	
			hiszpański	**0**	
			grecki	**0**	

Wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu umowy stanowić będzie iloczyn stron pomnożony przez odpowiednie stawki zawarte w ofercie Wykonawcy. Strona przeliczeniowa to 1800 znaków łącznie ze spacjami, rozliczenia odbywać się będą z dokładnością do (0,5) pół strony:

< 900 – 1800 znaków – 1 (jedna) strona

> 899 znaków – 0,5 (pół) strony

(przy czym w przypadku liczby znaków mniej niż połowa > 899 znaków - przyjętych na stronę będzie to wartość ½ ceny za stronę, w przypadku ilości znaków większej niż polowa < 900 przyjętych na stronę będzie to równowartość ceny za całą stronę)

Wykonawca zobowiązuje się do:

- wykonania przedmiotu zamówienia przy zachowaniu należytej staranności oraz w sposób zgodny z wymogami powszechnie obowiązujących przepisów prawa oraz z uwzględnieniem specyfiki dokumentów urzędowych i ich przeznaczenia;
- przestrzegania obowiązujących przepisów prawa, w szczególności dotyczących ochrony danych osobowych oraz ochrony informacji, a także do zachowania w poufności wszelkich informacji i danych, w tym danych osobowych, uzyskanych w związku z realizacją zamówienia;
- wykonywania tłumaczeń przez osoby posiadające odpowiednią wiedzę, kwalifikacje i doświadczenie w zakresie tłumaczenia dokumentów urzędowych, w szczególności dokumentów dotyczących ubezpieczenia społecznego, spraw emerytalno-rentowych oraz świadczeń krótkoterminowych;
- zapewnienia właściwego doboru terminologii prawniczej, administracyjnej i ubezpieczeniowej, z uwzględnieniem kontekstu oraz charakteru tłumaczonego dokumentu;
- wiernego i kompletnego odzwierciedlenia treści dokumentu źródłowego, bez pomijania jego fragmentów, dopisywania treści lub dokonywania samodzielnych zmian w jego znaczeniu;
- zachowania układu i struktury dokumentu w stopniu umożliwiającym jednoznaczne powiązanie tłumaczenia z dokumentem źródłowym, w szczególności w odniesieniu do nagłówków, tabel, numeracji, pieczęci, adnotacji, podpisów i innych istotnych elementów dokumentu;
- niezwłocznego informowania Zamawiającego o stwierdzonych nieczytelnych fragmentach dokumentu, brakach, niejednoznacznościach lub innych okolicznościach mogących mieć wpływ na prawidłowość tłumaczenia;
- sporządzania tłumaczeń pismem maszynowym lub komputerowym w formie papierowej,
- przestrzegania spójności tekstowej oraz stosowania właściwych terminologii.
- podania liczby znaków na każdym przetłumaczonym dokumencie, jaką zawiera tłumaczenie (np. zgodną z licznikiem znaków programu Microsoft Word ze spacjami),
- czytelnego podpisania lub opatrzenia pieczątką i podpisem tłumaczonych tekstów,
- przesyłania Zamawiającemu przetłumaczonych tekstów, (każdy w oddzielnym pliku, podpisanym imieniem i nazwiskiem osoby, której tłumaczenie dotyczy) drogą elektroniczną – stosownie do trybu zlecenia usługi tłumaczenia oraz w formie papierowej - wraz z fakturą po każdym miesiącu, listem poleconym.

- opracowania ponownego tłumaczenia na własny koszt tekstu w przypadku którego stwierdzone zostaną błędy merytoryczne lub terminologiczne, uniemożliwiające wykorzystanie tekstu - w terminie 12 godzin od otrzymania zawiadomienia od Zamawiającego.
- w ramach wynagrodzenia, przeniesienia na Zamawiającego autorskich praw majątkowych do utworów wykonanych w ramach realizacji przedmiotu zamówienia tj. tekstów tłumaczeń, z chwilą ich wydania Zamawiającemu, na wszystkich polach eksploatacji, w tym na tych, które zostały wymienione w art. 50 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2025 r. poz. 24) Zamawiający w szczególności uzyskuje prawo do nieograniczonego korzystania, rozporządzania, powielania, udostępniania innym osobom, wprowadzania do pamięci komputera, rozpowszechniania, wprowadzania do obrotu oraz publicznego prezentowania;
- zezwolenia Zamawiającemu na wykonywanie praw zależnych, o których mowa w art. 2 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2025 r. poz. 24);
- poniesienia kosztów sporządzenia i wydania nośników i egzemplarzy utworów, o których mowa powyżej, których własność przejdzie na Zamawiającego z chwilą ich wydania;

Wykonawca oświadcza:
że będą mu przysługiwały autorskie prawa majątkowe do utworów wykonanych w ramach realizacji przedmiotu zamówienia i zobowiązuje się do ewentualnego pokrycia wszelkich roszczeń Zamawiającego lub osób trzecich z tytułu naruszenia przez w/w utwory autorskich praw majątkowych podmiotów trzecich.

Zamawiający zobowiązuje się do:
- przekazywania Wykonawcy dokumentów do tłumaczenia w formie elektronicznej: scan (w formacie pdf) lub kserokopii dokumentu

Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie za wykonane usługi na podstawie faktury VAT wystawionej na koniec każdego miesiąca, obejmującej zlecenia wykonane w danym miesiącu kalendarzowym. Do faktury Wykonawca dołączy miesięczny raport zawierający zestawienie wszystkich zleceń zrealizowanych w okresie, za który wystawiona jest faktura. Raport zawierać będzie następujące dane:
- nazwa języka z którego wykonano tłumaczenie
- ilość przetłumaczonych stron
- imię i nazwisko osoby której dotyczy tekst tłumaczenia

W przypadku braku możliwości wysłania dokumentów elektronicznie (awaria poczty elektronicznej, sieci komputerowej itp.) Zamawiający w jednostkowych przypadkach dopuszcza wysłanie ich pocztą w formie pisemnej.

Wymagania Zamawiającego:
- posiadania odpowiedniej wiedzy, doświadczenia, uprawnień, dysponowania stosowną bazą do wykonania przedmiotu zamówienia,
- Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot zamówienia przy zachowaniu należytej staranności;
- wskazanie stawek cenowych dla Zamawiającego na tłumaczenia z poniższych grup językowych:
  - języki pozaeuropejskie, posługujące się alfabetem łacińskim
  - języki pozaeuropejskie, posługujące się alfabetem niełacińskim lub ideogramami

Termin realizacji : **1 stycznia 2027 roku - 31 grudnia 2027 roku**